

Spreekwoorden uit de hele wereld

**BRUSSEL
VOL TAAL**

Categorie	Tag	Doelgroep	Vak	Duur
<input checked="" type="checkbox"/> Tolereren <input checked="" type="checkbox"/> Waarderen <input checked="" type="checkbox"/> Inzetten	<input checked="" type="checkbox"/> leren over taal <input type="checkbox"/> taalprofiel <input type="checkbox"/> aandacht voor vorm <input type="checkbox"/> thuistaal als opstap <input type="checkbox"/> welbevinden <input type="checkbox"/> talenbeleid <input checked="" type="checkbox"/> talensensibilisering <input type="checkbox"/> ouderbetrokkenheid	<input checked="" type="checkbox"/> eerste graad <input checked="" type="checkbox"/> tweede graad <input checked="" type="checkbox"/> derde graad	<input checked="" type="checkbox"/> Nederlands/ PAV/GASV <input checked="" type="checkbox"/> vreemde talen <input checked="" type="checkbox"/> ander	<input type="checkbox"/> 5 à 10 minuten ⌚ <input checked="" type="checkbox"/> 1 lestijd 🕒 <input type="checkbox"/> meerdere lestijden 🕒🕒 <input type="checkbox"/> project 📅

Korte beschrijving activiteit:

Spreekwoorden, zegswijzen en uitdrukkingen zijn vaak heel taaleigen. Ze geven de relatie tussen taal en cultuur weer. Daarom kan je spreekwoorden en uitdrukkingen meestal niet zomaar vertalen. Als je werkt met spreekwoorden en uitdrukkingen in verschillende talen, geef je die talen meteen een plaats in je klas.

Verken met je leerlingen spreekwoorden en uitdrukkingen in verschillende talen. Ga samen op zoek naar een passende vertaling en denk samen na over waarom bepaalde culturen en talen bepaalde zegswijzen gebruiken. Laat je leerlingen ook nadenken over zegswijzen in hun thuistalen.

Hoe kan je dat aanpakken?

- Laat je leerlingen op zoek gaan naar typische uitdrukkingen en zegswijzen in de thuistaal en de betekenis ervan.
- Leer je leerlingen enkele Nederlandstalige uitdrukkingen en laat ze op zoek gaan naar hoe ze dat zeggen in de thuistaal. Hiervoor kunnen ze de hulp inschakelen van hun familie: ouders, grootouders,...
- Laat Nederlandstalige leerlingen op zoek gaan naar vertalingen van Nederlandstalige uitdrukkingen.
- Laat je leerlingen de spreekwoorden ook visualiseren door ze te tekenen, uit te beelden, er een kort animatiefilmpje van te maken...

Door uitdrukkingen in verschillende talen te vergelijken, krijgen de leerlingen inzichten in gelijkenissen en verschillen tussen talen en culturen. Tegelijk geef je hen de boodschap dat hun taal en cultuur welkom zijn. Bovendien krijgen ze inzicht in hoe figuurlijk taalgebruik werkt. Het toont anderstalige leerlingen dat niet alleen het Nederlands ondoorzichtig kan zijn, maar dat dit eigen is aan alle talen.

Materiaal en voorbeelden:

Multilingual Idioms, Sayings and Colloquialisms



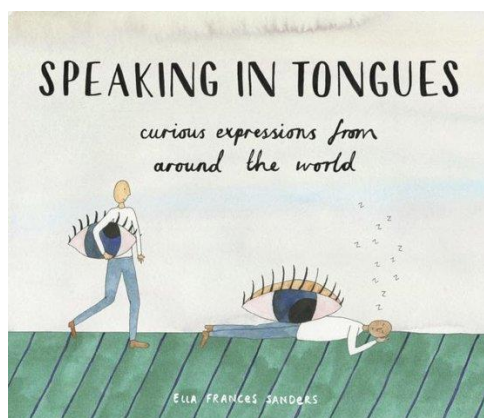
Varietas delectat (LT)
Variety is the spice of life (EN)
En la variedad está el gusto (SP)
La variété est le sel de la vie (FR)
Abwechslung ist die Würze des Lebens (GE)
La varietà dà sapore alla vita (IT)
A variedade deleita (PT)...

Illustrated! financial-translator.com/multilingual-idioms-sayings-and-colloquialisms-illustrated/

Op Bored Panda vind je geïllustreerde zegswijzen:
www.boredpanda.com/international-proverbs-illustration-james-chapman/?utm_source=google&utm_medium=organic&utm_campaign=organic

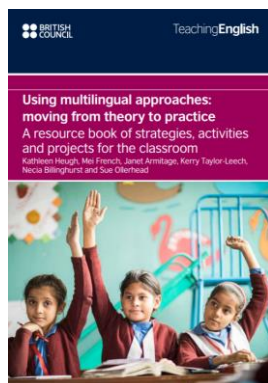


Sanders, E.F. (2016). *Speaking in Tongues. Curious Expressions from Around the World*. Vintage Publishing.



Sanders, E.F. (2017). *The Illustrated Book of Sayings. Curious Expressions from Around the World*. Ten Speed Press.

Meer info en bronnen:



Heugh, Kathleen e.a. (2019). *Using multilingual approaches: moving from theory to practice. A resource book of strategies, activities and projects for the classroom*. Geraadpleegd op 30 september 2020 via www.teachingenglish.org.uk/sites/teacheng/files/Using_multilingual_approaches.pdf.